

しがけんばん  
**滋賀県版**

みんかんちんたいじゅうたく か かた  
**民間賃貸住宅の借り方Q&A**

滋賀県版 民营住宅租借方法问答

イラスト①

100mm×100mm

ざいだんほうじん し が け ん こくさいきょうかい  
**財団法人 滋賀県国際協会**  
(財団法人)滋賀県国際協会

ねん がつ  
**2008年3月**

2008年3月



もくじ  
目次  
目录

1	住宅の借り方	1
1	住宅租借方法	2
2	不動産店に行く前の準備	3
2	去房产中介店前的准备	4
3	契約書で確認すること	7
3	确认契约书上的内容	8
4	住み方のルール	9
4	有关居住的具体规定	10
5	敷金精算のトラブル	15
5	结算押金（敷金）时的问题	16
6	その他のQ&A	17
6	其他的问答	18
7	相談窓口など	19
7	咨询窗口等	20

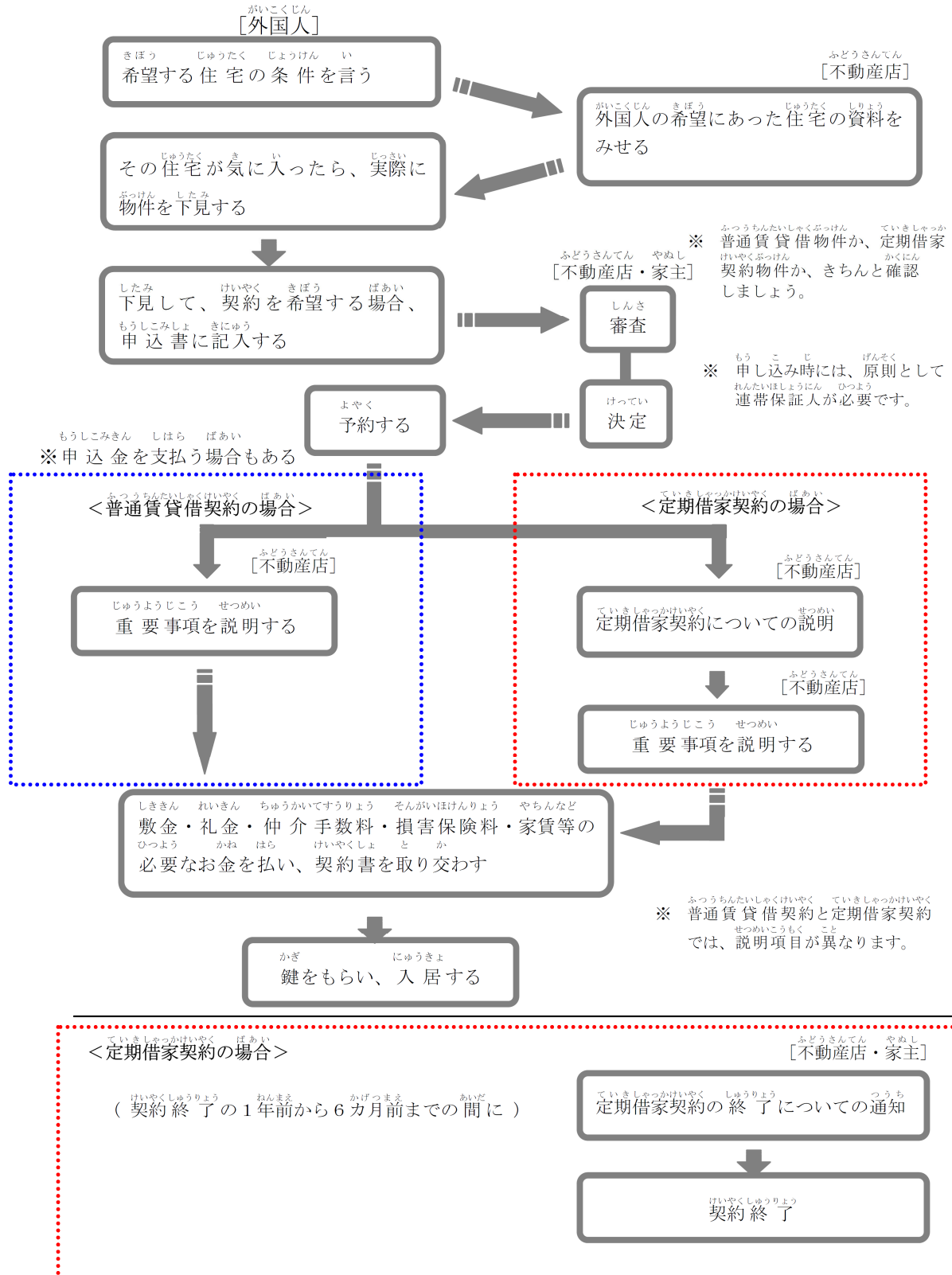
# 1 住宅の借り方

Q 日本で民間の住宅を借りるにはどうすればいいですか。

A 不動産店が貸したい人（貸主）と借りたい人（借主）の仲介をしています。  
住宅を借りる一般的な流れは次の通りです。

H-JP03

## 住宅を借りるときの流れ

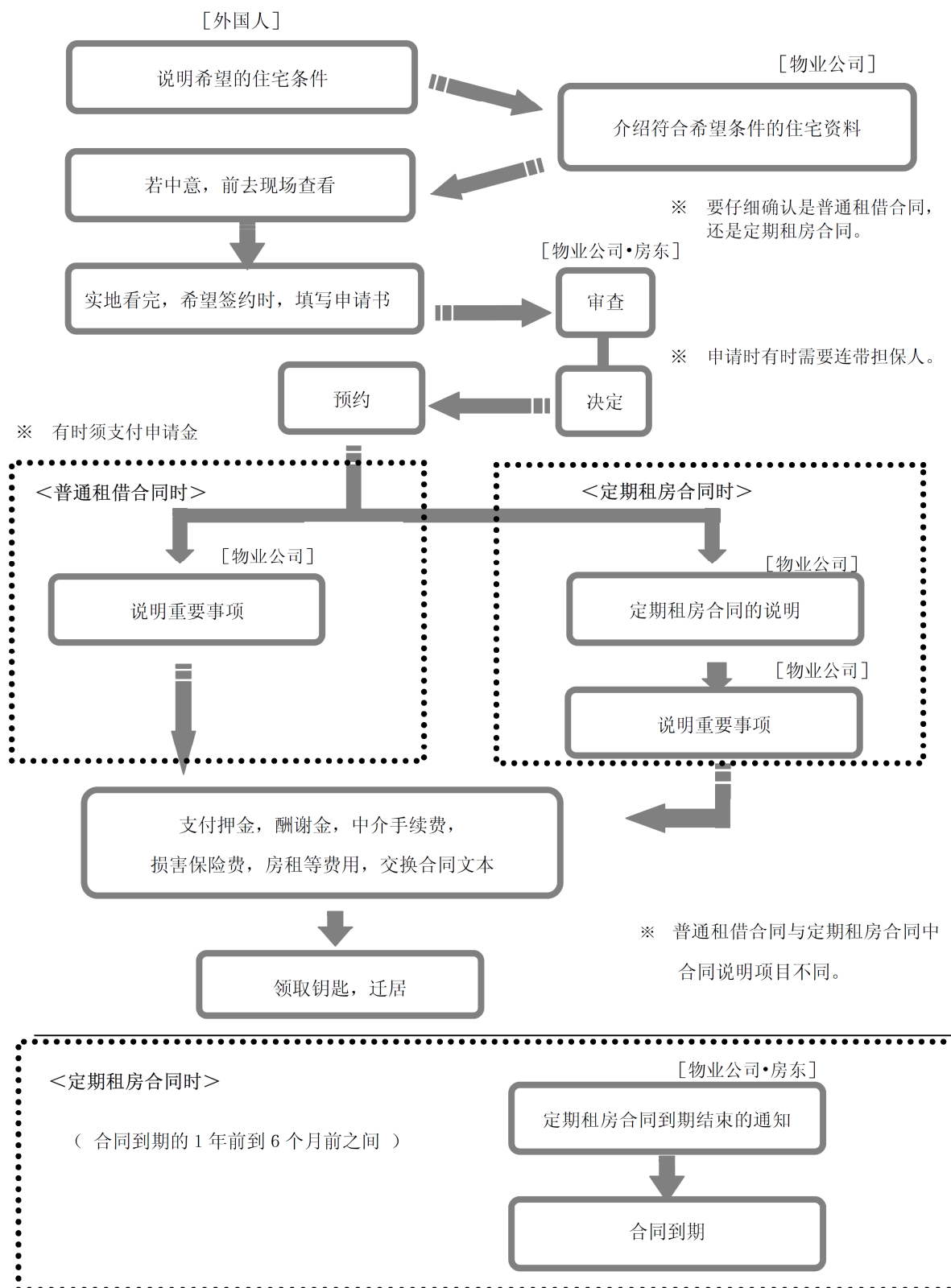


## 1 住宅租借方法

Q 在日本，如何租借民营住宅？

A 房产中介店为出租人（房主）和承租人（租主）作中介服务。  
租借手续一般如下所示。

### 租房时的流程



## 2 不動産店に行く前の準備

Q 不動産店に行く前にどんな準備が必要ですか

A 自分の希望する住宅の条件を整理しておくとい良いでしょう。また申込みには身分証明書も持って行きましょう。次の「希望物件チェックリスト」と「不動産店でかかれること」を準備しましょう。

H-JP0

### 希望物件チェックリスト

1. 家賃 ( ) 円から ( ) 円まで

2. 希望エリア

①希望最寄り駅 ( ) 駅

②駅からの時間 ( ) 分以内

3. 種類  アパート  マンション  一戸建て

4. 部屋の階 ( ) 階

5. 部屋の間取り

①部屋数 ( ) 室

②兼用部屋  K  DK  LDK

※ K	キッチン
DK	ダイニングキッチン
LDK	リビングダイニングキッチン

③部屋の様式  洋室  和室  どちらでもよい

6. トイレ  洋式  和式  
 トイレ付き  共同トイレでも良い

7. お風呂  風呂付き  風呂なしでも良い

8. エアコン  有  無

9. 部屋の方角  南向き  南か東向き  北向き以外  
 何でも可

10. 周辺環境  公衆浴場  コインランドリー  学校  
 その他

11. 入居希望日 ( ) 年 ( ) 月から

## 2 去房产中介店前的准备

Q 在日本，如何租借民营住宅？

A 房产中介店为出租人（房主）和承租人（租主）作中介服务。  
租借手续一般如下所示。

### 选择租房的对照一览表

1. 房租 ( ) 日元至 ( ) 日元
2. 希望居住地区
  - ①就近的车站 ( ) 站
  - ②距离车站所需路程 ( ) 分以内
3. 种类 公寓 高级公寓 独栋楼房
4. 房间的楼层 ( ) 楼
5. 房间的布局
  - ①房间数 ( ) 室
  - ②兼用房间 K D K L D K

※ K	厨房
D K	餐厅兼厨房
L D K	起居室兼餐厅厨房
- ③房间的样式 洋室 和室 两者均可
6. 厕所 洋式 和式  
附带厕所 共用厕所也可以
7. 浴池 有 有无均可
8. 空调 有 无
9. 房间的方向 朝南 朝南或朝东 除朝北以外均可  
无特别要求
10. 周围环境 公共浴池 硬币式自动洗衣房 学校  
其他
11. 入居希望日 自 ( ) 年 ( ) 月起

# ふどうさんてん 不動産店でできること

不動産店では、一般的に次のようなことをきかれます。

1. 名前 ( )
2. 職業 ( )
3. 雇用形態
 

<input type="checkbox"/> 正社員	<input type="checkbox"/> 契約社員	<input type="checkbox"/> パート
<input type="checkbox"/> 学生 →	奨学金受給の有無	<input type="checkbox"/> 有 <input type="checkbox"/> 無
4. 同居予定者 ( ) 人
 

<input type="checkbox"/> 家族	<input type="checkbox"/> 友人	<input type="checkbox"/> その他
-----------------------------	-----------------------------	------------------------------
5. 固定収入
 

<u>本</u> 人	<input type="checkbox"/> 給与	<input type="checkbox"/> 仕送り	<input type="checkbox"/> その他
月額	<input type="checkbox"/> 10万円以下	<input type="checkbox"/> 10～15万円	
	<input type="checkbox"/> 15～20万円	<input type="checkbox"/> 20～25万円	
	<input type="checkbox"/> 25～30万円	<input type="checkbox"/> 30万円以上	
<u>同居予定者</u>	<input type="checkbox"/> 給与	<input type="checkbox"/> 仕送り	<input type="checkbox"/> その他
月額	<input type="checkbox"/> 10万円以下	<input type="checkbox"/> 10～15万円	
	<input type="checkbox"/> 15～20万円	<input type="checkbox"/> 20～25万円	
	<input type="checkbox"/> 25～30万円	<input type="checkbox"/> 30万円以上	
6. 日本語能力
 

<u>はなす</u>	<input type="checkbox"/> できる	<input type="checkbox"/> 日常会話程度	<input type="checkbox"/> できない
<u>よむ</u>	<input type="checkbox"/> できる	<input type="checkbox"/> 簡単な日本語	<input type="checkbox"/> ひらがなのみ
	<input type="checkbox"/> できない		
7. 連帯保証人の有無
 

<input type="checkbox"/> 有	→ 本人との関係 ( )		
<input type="checkbox"/> 無	→	保証会社利用希望有無	<input type="checkbox"/> 有 <input type="checkbox"/> 無
8. 緊急連絡先 (本人以外) ( )
9. 身分証明書
 

<input type="checkbox"/> パスポート	<input type="checkbox"/> 外国人登録証	<input type="checkbox"/> その他
--------------------------------	---------------------------------	------------------------------
10. 帰国予定
 

<input type="checkbox"/> 有	( )	年後
<input type="checkbox"/> 無		
<input type="checkbox"/> わからない		
11. 転居 (住宅を探している) の理由
 

( )



## 在物业公司(不动产店)的问答

在物业公司，经常会被问及下列事项。

1. 姓名 ( )
2. 职业 ( )
3. 雇用方式
 

<input type="checkbox"/> 正社员	<input type="checkbox"/> 合同社员	<input type="checkbox"/> 临时工
<input type="checkbox"/> 学生 →	有无奖学金	<input type="checkbox"/> 有 <input type="checkbox"/> 无
4. 同住者人数 ( )人
 

<input type="checkbox"/> 家属	<input type="checkbox"/> 友人	<input type="checkbox"/> 其他
-----------------------------	-----------------------------	-----------------------------
5. 固定收入状况
 

本 人	<input type="checkbox"/> 工资	<input type="checkbox"/> 寄生活费	<input type="checkbox"/> 其他
月 额	<input type="checkbox"/> 10万日元以下	<input type="checkbox"/> 10~15万日元	
	<input type="checkbox"/> 15~20万日元	<input type="checkbox"/> 20~25万日元	
	<input type="checkbox"/> 25~30万日元	<input type="checkbox"/> 30万日元以上	
	<u>预定同住者</u>	<input type="checkbox"/> 工资	<input type="checkbox"/> 寄生活费 <input type="checkbox"/> 其他
月 额	<input type="checkbox"/> 10万日元以下	<input type="checkbox"/> 10~15万日元	
	<input type="checkbox"/> 15~20万日元	<input type="checkbox"/> 20~25万日元	
	<input type="checkbox"/> 25~30万日元	<input type="checkbox"/> 30万日元以上	
6. 日语能力
 

<u>会话</u>	<input type="checkbox"/> 可	<input type="checkbox"/> 日常会话程度	<input type="checkbox"/> 否
<u>阅读</u>	<input type="checkbox"/> 可	<input type="checkbox"/> 简单的日语	<input type="checkbox"/> 只认识片假名
	<input type="checkbox"/> 否		
7. 有无连带保证人
 

<input type="checkbox"/> 有 →	与本人的关系 ( )		
<input type="checkbox"/> 无 →	是否希望利用保证公司	<input type="checkbox"/> 是	<input type="checkbox"/> 否
8. 紧急联系处(本人以外)( )
9. 身分证明书
 

<input type="checkbox"/> 护照	<input type="checkbox"/> 外国人登录证	<input type="checkbox"/> 其他
-----------------------------	---------------------------------	-----------------------------
10. 是否准备回国
 

<input type="checkbox"/> 有 ( )年后		
<input type="checkbox"/> 无		
<input type="checkbox"/> 尚未决定		
11. 搬迁(找房)的理由  
 ( )

### 3 借約書で確認すること

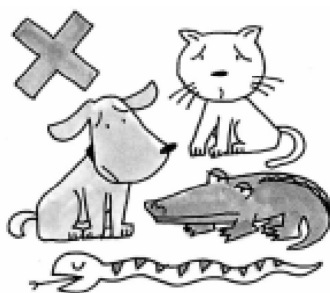
Q 借りていた部屋を、友だちに貸したら契約違反を理由に契約を解除されました。

A 部屋を借りるには、守らなければならないルールがあります。契約する時には借約書を良く読み、どんなことが禁止されているのか確認しましょう。

#### [借約書で確認すること]

アパートなどの共同住宅では、部屋の使いかたについてのルールがあります。借約書を丁寧に読み、どんなことが禁止されているか確認しましょう。

##### ◆ 共同住宅で禁止されている一般的な例



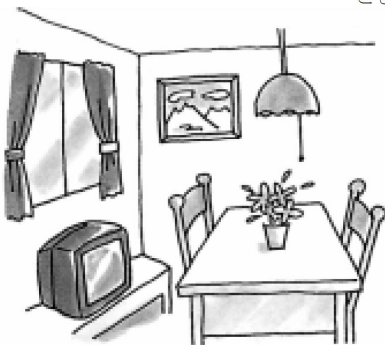
ペットを飼うこと



部屋に釘を打ったり、ペンキを塗ること



別の人に部屋を貸すこと  
借約書で特定されている以外の人  
と住むこと



住宅用として借りた部屋を、事務所や店舗など、他の用途で使用する

### 3 确认契约书上的内容

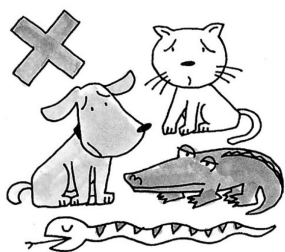
Q 我把我借的房间借给了我的朋友，于是就因违反契约而被解除契约了。

A 租借住宅必须遵守契约中的规定。在签约时，要仔细地阅读契约书，明确有哪些事是被禁止的。

#### [确认合同书]

在共同住宅里，关于房屋使用方法的规定，因房屋物件不同，多少有所不同。  
关于您居住的共同住宅的禁止事项，请查看并确认合同书内容。

- ◆ 这是一般的共同住宅的禁止事项



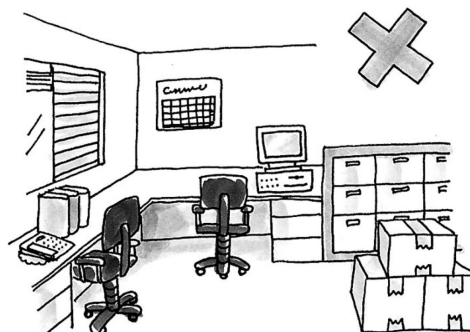
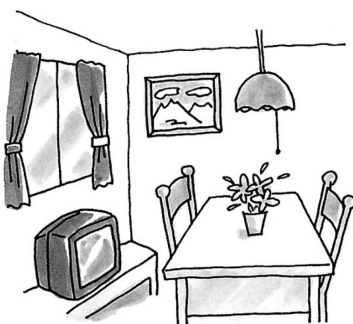
禁止饲养宠物



禁止钉钉或涂油漆



不要擅自把房间借给他人  
禁止与签合同者以外的人同住



禁止将居住专用的住宅，改作居住以外的店铺或事务所之用。

## 4 すみかたのルール

Q 夜、友だちとパーティーをしていたら、隣の部屋の人からうるさいと文句を言われました。

A 住宅では、特にアパートなどの共同住宅では、みんなが快適に生活するためにも「住み方のルール」を守ることがとても大切です。

### ごみだかた [ゴミの出し方]

ゴミを出す時間、曜日、場所、分類方法などは、あなたのお住まいの地区によって違います。詳しいことは、不動産店か近所の人にきいてください。

- ◆ 確認すべきこと
  - ① 燃えるゴミと燃えないゴミを分別するのか
  - ② 資源ゴミの分別方法
  - ③ 収集曜日と時間
  - ④ 収集場所
  - ⑤ 粗大ゴミの出し方
  - ⑥ ゴミ袋は指定のものがあるのか



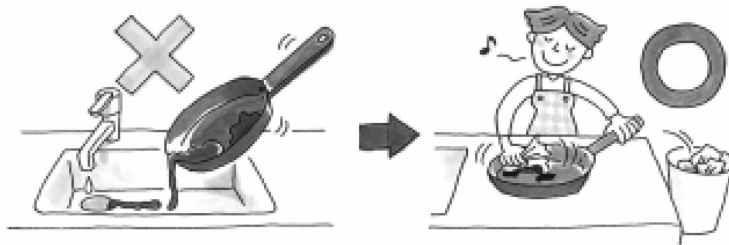
- ◆ 分別の例 (地域によって異なります)



- \* ビン、カン、新聞紙、雑誌、布類、衣服、ペットボトルなどは、分別方法がお住まいの市区町村によって違います。あなたがお住まいの市区町村に確認してください。
- \* エアコン、テレビ、冷蔵庫、洗濯機は、粗大ゴミとしては収集しません。いらなくなった場合は、買ったときの小売店か、新たに購入する小売店に引き取りを依頼し、リサイクル料金と収集運搬料金を支払ってください。小売店に依頼できないときは、市区町村の役所にお問い合わせください。

### だいどころつかかた [台所の使い方]

台所はきれいに使ってください。  
流しに、ゴミや使用済みの油等を捨てないでください。排水管がつまる原因になります。  
油を流しにそのまま捨てると、川や海の汚染につながります。



油を捨てる際は、新聞紙などで油を拭き取り、燃えるゴミとして捨ててください。

### [におい]

部屋に匂いが付かないように、料理をするときは必ず換気扇をまわしましょう。

## 4 有关居住的具体规定

Q 晚上，邀朋友在房间里聚会，结果被邻居抱怨说太吵了。

A 各种住宅，尤其是像在公寓这样的集团住宅里，为了使大家都能舒适地居住，遵守“居住规则”便格外重要。

### [丢垃圾的方法]

丢垃圾的方法因您居住的地区(市，区，町，村)不同而有所不同。  
请向物业管理公司或邻居询问星期几丢什么垃圾及丢垃圾的时间。

- ◆ 向物业管理公司或邻居确认的内容
  - ① 可燃与不可燃垃圾的区分
  - ② 资源垃圾的区分及丢的方法
  - ③ 星期几丢什么垃圾及丢的时间
  - ④ 丢垃圾的地点
  - ⑤ 丢大件垃圾的方法
  - ⑥ 是否要求使用指定的装垃圾口袋



- ◆ 垃圾区分的例 (按地区而不同)



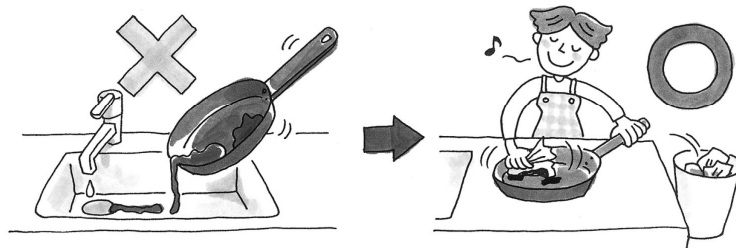
- \* 瓶子，罐子，旧报纸及杂志，布料及衣服，塑料瓶等的区分方法因地区不同而有所不同。
- \* 电视、空调、电冰箱、洗衣机不能作为大件垃圾回收。请委托旧电器的原出售店或者购新品时的出售店代为回收。届时请支付回收费用和搬运费。出售店不接受回收时，请向居住的地区(市，区，町，村)政府询问。

### [厨房的使用方法]

请保持厨房洁净。

请勿将垃圾或废油丢入洗碗池的排水口。那会造成排水管堵塞。

不经处理就将废油丢掉，会造成河川及海洋等的污染。



处理废油时，请用旧报纸吸收油分之后，再作为可燃垃圾丢掉。

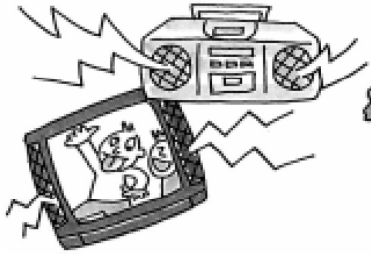
### [气味]

做饭菜的时候必须打开通风扇，保持房间的清洁卫生。

せいかつそうおん  
**[生活騒音]**

きょうどうじゆうたく  
 共同住宅では、あなたの部屋の音が隣の部屋に聞こえてしまうかもしれません。  
 あまり大きな音をたてないようにしましょう。特に、夜遅くや朝早い時間には注意しましょう。

◆ これらは騒音になってしまうかもしれません



テレビ、ラジオ、  
 CDプレーヤーからの音



がっき おと  
 楽器の音



おおごえ かいわ  
 大声での会話



そうじき せんたくき おと  
 掃除機や洗濯機の音



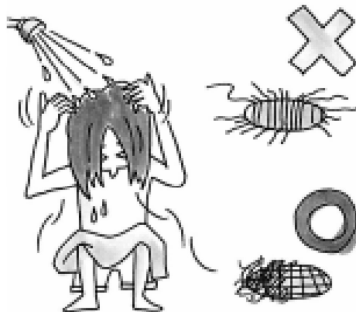
しゃおー おふろ おと  
 シャワーやお風呂の音



どあの開け閉めの音

よくしつ と いれ つか かた  
**[浴室・トイレの使い方]**

にほん しつき おお かび  
 日本は湿気が多くカビがはえやすいので、換気を充分にしましょう。  
 お風呂やトイレの排水がつまると、水があふれだしてしまい、周りの人に大きな迷惑をかけてしまいます。  
 排水をつまらせて下の階が水浸しになってしまった場合は、弁償しなければなりません。



かみ け はいすいこう なが  
 髪の毛を排水溝に流してはいけません。



と いれ っと べー ー い が い  
 トイレットペーパー以外のものを、トイレに流してはいけません。



と い れ っ と べー に べー に



てい っ し ゅ

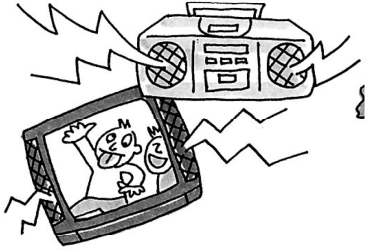


せいりよう な おきん

## [生活噪音]

在共同住宅里，因声音容易传到隔壁或楼上楼下去，请不要大声喧哗，特别是晚上到清晨之间，更要注意。为此请多加注意，以免噪音发生。

◆ 这样的声音容易造成噪音，请多加注意。



电视或收录音机的声音



乐器的声音



大声的说话



除尘器或洗衣机的声音



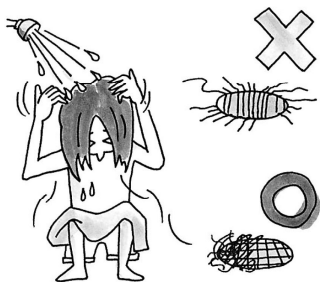
淋浴或洗澡时的排水声音



开关门的声音

## [浴室·厕所的使用方法]

日本很潮湿，容易发霉，请格外注意通风换气。  
若洗澡间或厕所的排水管堵塞，将会造成积水等严重后果。  
因此使楼下的住户受到损失时，必须赔偿损失。



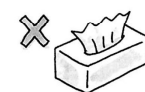
不将头发扔入排水口



不将卫生纸以外的东西扔入马桶里



卫生纸



化妆纸



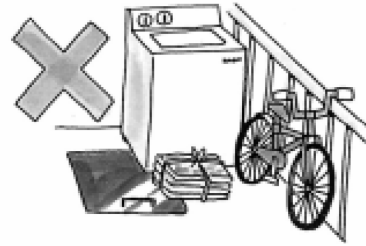
生理用品

### べらんだ つか かた [ベランダの使い方]

ベランダで布団を干すときや、鉢植えの植物を育てるときは、それらがベランダから落ちないように気をつけましょう。  
ベランダが緊急時の脱出用として使われている場合は、脱出口をふさがないように注意しましょう。  
避難用の隣戸との隔壁の前には、物を置かないようにしましょう。



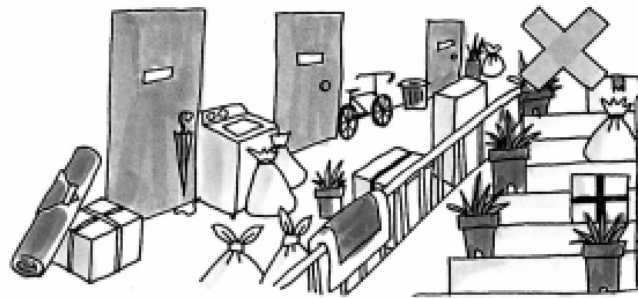
ふとん ばちう などおちないようちゆうい  
布団や鉢植えなどが落ちないように注意しましょう。



きんきゆうだつしゅつぐち うえ もの おお  
緊急脱出口の上に物を置いてはいけません

### きょうゆうぶぶん つか かた [共有部分の使い方]

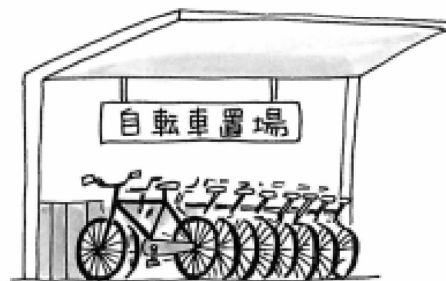
階段や廊下は共有部分です。  
地震や火事とき、これらの共有部分は避難通路として使われるので、あなたの物を置いてはいけません。



あなたのもものかいだん ろうか おお  
あなたの持ち物を階段や廊下に置いてはいけません。

### じてんしゃお ば ちゆうしゃじょう [自転車置き場・駐車場]

じてんしゃ せんよう じてんしゃお ば  
自転車は、専用の自転車置き場におきましょう。  
もし車を持っている場合は、駐車場を借りなければいけません。車を道にとめてはいけません。



つうこう じゃま じてんしゃ せんよう ちゆうりんじょう  
通行の邪魔にならないよう、自転車は専用の駐輪場にとめましょう。



## [阳台的使用方法]

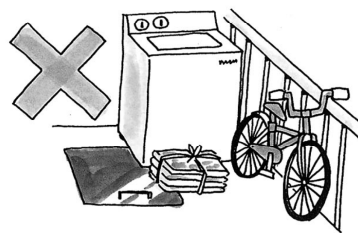
若在阳台晒被褥或放花盆时，请注意防止东西掉落。

若阳台是安全通道时，，请注意，不要堵塞出口。

请不要在避难用阳台隔板前放置物品。



注意晾晒物及花盆等掉落

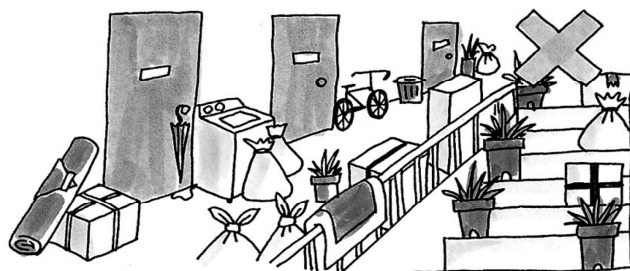


安全通道上禁止放置物品

## [共用部分的使用方法]

自己的房屋以外的走廊及楼梯是大家共同使用的部分。

发生地震或火灾时，走廊及楼梯将变成安全通道，因此不可放置个人的物品。

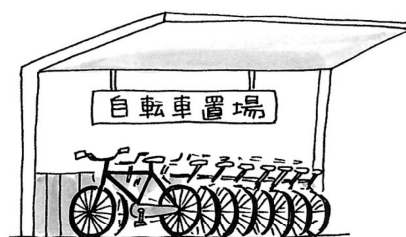


禁止在走廊及楼梯上任意放置个人的物品。

## [存车处·停车处]

自行车请放置在指定的场所，并且排列整齐。

汽车请租借停车处。路上不可任意停车。



停放自行车时，请注意不要妨碍行人通行，应停放在指定场所。

## 5 敷金精算のトラブル

Q 敷金精算の時、入居前からあったフローリングのキズの補修代金を差し引かれました。

A 敷金精算のトラブルが起こるのは、退去後しばらく経ってからの場合がほとんどです。経年変化や通常使用による損耗等の補修費用は、貸主が負担するのが原則です。このフローリングのキズが入居前にあったもので、借主の故意や過失でないと貸主（または不動産店や管理業者）と話し合みましょう。

このような場合、入居時や退去時の物件状況を「入居時・退去時の物件状況確認書」があれば話し合いがスムーズに進むでしょう。なお、確認書作成時に貸主や不動産店（または管理業者）に立ち会ってもらえない場合は、借主だけでも確認書を作成し日付入りの写真を撮っておきましょう。

### 【原状回復費用で原則として貸主の負担となるもの】

- ・通常損耗等の復旧（例：家具の設置によるカーペットのへこみ、日照等による畳やクロスの変色）
- ・入居するのに必要な設備の修繕（特約で電球などの取り替えなどは含まれないことがあります）

### 【原状回復費用で原則として借主の負担となるもの】

- ・借主の過失によって生じた汚れやキズ（例：タバコによる畳の焼き焦げ、引っ越し作業でできたひっかきキズ）
- ・故障や不具合を放置したことにより、発生・拡大したキズ（例：窓の結露を放置したためできたシミやカビ）

### 【注意したい特約】

- ・エアコンなどの付帯設備の故障の修繕は借主の負担とする。（付帯設備や居宅として使用するのに必要な修繕費用は貸主が負担するのが原則です。）
- ・退去時にリフォーム代として〇〇円支払う。（敷金ではないので退去時には返金されません。通常損耗等の復旧は貸主が負担するのが原則です。）

イラスト②

80mm×80mm

## 5 结算押金（敷金）时的问题

Q 在结算押金（敷金）时，被扣去了用于修补我入住前就已经有的地板上的缺损。

A 押金（敷金）结算的纠纷几乎都是在退租后又过了一段时间再发生的。原则上，由于房屋的经年老化和经常使用所产生的磨损等修缮费用，都是由出租人（房主）负担的。如果这地板上的缺损是你入住前就有的，那么最好和出租人（房主）（或者是房产中介店或是物业公司）交涉一下，说明这不是你故意或无意而为。

这时，若是有入住时或退租时所填写的“入住、退租时住宅物品状况确认书”的话，交涉就比较容易了。即使填写时出租人（房主）或房产中介店(或物业公司的人)不在场，承租人（租主）自己也要详细填写，并附上印有日期的相关照片。

### 【原则上应由出租人（房主）负担的修缮费用】

- 经年老化及损耗的修复（比如：因长期放置家具在地毯上留下的凹痕，榻榻米（畳）或壁纸等因日照而退色等）
- 承租人（租主）入住时所必需的家居设备修理。（有时有特别约定，不包含更换灯泡等）

### 【原则上应由承租人（租主）负担的修缮费用】

- 由于承租人（租主）的过失所造成的污垢或损坏(比如：被烟头烧坏的榻榻米，搬家具时的碰损)
- 对于家居设备的故障或有故障或不良状况时因没有及时处理所产生或扩大的损坏（比如：因没有及时处理窗沿上的结露而造成的黑斑或霉斑）

### 【需要注意的特别约定】

- 像空调等附带设备发生故障时的维修费用由承租人（租主）承担。（原则上，附带设备和入住时所必要的修缮费用由出租人（房主）负担。）
- 退租时支付〇〇日元的住宅翻新费用。（因为这不是押金（敷金），因此在退租时不会退还。原则上，由出租人（房主）承担经年老化及损耗的修缮费用。）

イラスト②

80mm×80mm

## 6 その他のQ&A

### 借家契約の種類（普通借家契約と定期借家契約）

Q 借家契約には、更新できるものとできないものがあると聞いたのですが。

A 更新できる契約（普通借家契約）と更新できない契約（定期借家契約）がありますので注意してください。

【普通借家契約】一般的な契約で、正当な理由がない限り貸主は契約の更新を拒絶できません。

【定期借家契約】契約の期間が満了すると、借家契約が更新されることなく終了します。

### 連帯保証人

Q 日本で住宅を借りるには「連帯保証人」が必要だそうですが、「連帯保証人」とは何ですか。

A 借主が家賃や住宅の修理費用を払えなくなったときの責任を負うため、連帯保証人が必要です。一定以上の収入がある個人が一般的です。民間の会社の保証人代行業が利用できることありますので、不動産店にたずねてみてください。

### 翻訳版契約書で契約できるか

Q 契約書の翻訳版で契約することはできますか。

A 契約書や重要事項説明は日本語のものが使われます。翻訳版などを参考にして内容が分かるまで確認してください。

### 町内会・自治会

Q 町内会の会費を払うようにと言われました。町内会とはなんですか。

A 日本には、各地域に「町内会」や「自治会」と呼ばれる住民の組織があります。町内会や自治会は「回覧板」を各家庭に回したり、お祭りや防災訓練を行ったりしています。自治会の活動は住民の皆さんからの会費で運営されています。外国人でも住民なら加入できます。町内会や自治会の役員の人を訪ねてきたら、話をきいてみましょう。

## 6 其他的问题

### 租房契约的种类（一般租房契约和定期租房契约）

Q 我听说租房契约有可以更新和不可更新的两种。

A 必须注意的是，契约是有可更新契约(就是一般租房契约)和不可更新契约(就是定期租房契约)的两种。

【一般租房契约】对于一般租房契约，如果没有正当事由，出租人（房主）就不能拒绝更新契约。

【定期租房契约】契约期满，租房契约不做更新，自动解除。

### 连带保证人

Q 我听说在日本租房时，需要“连带保证人”。那么，什么是“连带保证人”呢？

A 当承租人（租主）无法支付房租或修缮费用时，连带保证人就要对此负责。连带保证人通常是有  
一定收入的个人。一般民营公司有代办连带保证人的业务，你可以问问房产中介店。

### 可以在翻译版的契约书上签约吗？

Q 可以在翻译版的契约书上签约吗？

A 一般而言，契约书或一些重要事项的说明都是使用日语的。你可尽量参考翻译版，确认其中的  
内容。

### 街道居委会·自治会

Q 街道居委会问我收会费。什么是街道居委会？

A 在日本的各个地区都有称为“街道居委会”或是“自治会”的居民组织。居委会或自治会为每家  
每户传阅板报，进行节日纪念或防灾训练等活动。

自治会的活动是用居民们的会费进行管理运行的。只要是当地居民，即便是外国人也可参  
加。当街道居委会或自治会来人时，不妨聊一聊。

## 7 相談窓口など

### 【民間住宅を借りたいとき】

駅前などにある不動産店に行きましょう。保証人がいない場合は、保証会社と提携している不動産店に行きましょう。保証手数料を支払えば、保証人の代わりにしてくれます。

### 【敷金精算など契約に関するトラブル】

滋賀場所県立消費生活センター（彦根）			
商品やサービスなど消費生活全般に関する苦情や問合せの相談			
対応言語	日本語	相談時間	月～金 9:15-16:00（祝日・年末年始は休み）
相談方法	来所 電話(0749-23-0999)		
場所	彦根市元町4-1（JR・近江鉄道彦根駅から西へ約350メートル、徒歩約5分）		
滋賀場所県立消費生活センター分室（草津）			
対応言語	日本語	相談時間	月～日 9:15-16:00（祝日・年末年始は休み）
相談方法	来所 電話(077-563-4584)		
場所	草津市おおじいちょうめ えるてい 932 3階		

### 【外国人であることを理由に入居を断られたとき】

滋賀県人権センター			
差別や人権に関する問題の相談			
対応言語	日本語	相談時間	月、火、水、金 10:00-16:00（祝日・年末年始は休み）
相談方法	来所（前日までに予約が必要）	電話(077-527-3885)	
場所	おおつし おおじいちょうめ ばんごう 大津市におの浜四丁目1番14号		

### 【公営住宅についての情報】

滋賀県住宅供給公社 住宅管理課			
滋賀県内の公営住宅の情報提供			
対応言語	日本語	相談時間	月～金 8:30-17:00（祝日・年末年始は休み）
相談方法	来所 電話(077-524-5586)		
場所	おおつし まつもと ちようめ 大津市松本1丁目2-1 大津合同庁舎4階		

### 【不動産についての情報】

滋賀県不動産取引業協議会（不動産無料相談所）			
不動産取引に関する相談			
対応言語	日本語	相談時間	月～金 9:00-12:00/3:00-16:00（祝日・年末年始は休み）
相談方法	来所 電話(077-526-2267)		
場所	おおつし うめばやし だい もりた かい 大津市梅林1-3-25 第1森田ビル2階		

### 【生活相談】

滋賀県国際協会相談窓口			
住宅だけでなく、労働・教育などの生活相談。情報提供や専門窓口の紹介を行っています。			
対応言語	ポルトガル語、スペイン語	相談時間	月～金 10:00-17:00（祝日・年末年始は休み）
相談方法	来所 電話(077-523-5646) E-mail (mimitaro@s-i-a.or.jp)		
場所	おおつし はま ちようめ びあざおうみ かい 大津市におの浜1丁目1-20 ピアザ淡海2階		

## 7 咨询窗口等

### 【想租借民营住宅时】

可以去车站前的房产中介。如果没有保证人，可以去找与保证公司有合作的房产中介。只要支付保证手续费，对方可以作你的担保人。

### 【押金（敷金）结算等有关契约的纠纷】

滋贺县立消费生活中心			
商品或服务消费领域各个方面的投诉或咨询			
服务语言	日语	咨询时间	周一至周五 9:15-16:00 (节假日和年底及年初休息)
咨询方法	亲自前来 致电 (0749-23-0999)		
地点	彦根市元町4-1 (JR・从近江铁道彦根站往西约350米, 步行约5分钟)		
滋贺县立消费生活中心			
商品或服务消费领域各个方面的投诉或咨询			
服务语言	日语	咨询时间	周一至礼拜日 9:15-16:00 (节假日和年底及年初休息)
咨询方法	亲自前来 致电 (077-563-4584)		
地点	草津市大路1-1-1 Elty932 3层		

### 【当被以外国人为由拒绝入住时】

滋贺县人权中心			
有关歧视或人权问题的咨询			
服务语言	日语	咨询时间	每周一,周二,周三和周五 10:00-16:00 (节假日和年底及年初休息)
咨询方法	亲自前来 (要在来的前一天之前预约) 电话 (077-527-3885)		
地点	大津市Niono (にこの) 浜四丁目1番14号		

### 【有关公营住宅的信息】

滋贺县住宅供给公社 住宅管理课			
提供有关滋贺县内公营住宅的信息			
服务语言	日语	咨询时间	周一至周五 8:30-17:00 (节假日和年底及年初休息)
咨询方法	亲自前来 致电(077-524-5586)		
地点	大津市松本1丁目2-1 大津合同厅舍4层		

### 【有关房产的信息】

滋贺县不动产取引业协会 (免费房产咨询处)			
有关房产买卖方面的咨询			
服务语言	日语	咨询时间	周一至周五 9:00-12:00 / 13:00-16:00 (节假日和年底及年初休息)
咨询方法	亲自前来 致电 (077-526-2267)		
地点	大津市梅林1-3-25 第1森田大楼2层		

### 【生活咨询】

滋贺县国际协会咨询窗口			
除住宅咨询以外, 还提供劳务和教育等方面的生活咨询。可以提供相关信息及介绍专门的咨询窗口。			
服务语言	葡萄牙语, 西班牙语	咨询时间	周一至周五 10:00-17:00 (节假日和年底及年初休息)
咨询方法	亲自前来 致电 (077-523-5646) 电子邮件 (mimitaro@s-i-a.or.jp)		
地点	大津市Niono (にこの) 浜1丁目1-20 Pazza (ピアザ) 淡海2层		

イラスト③  
70mm×70mm

しがけんぼん みんかんちんたいじゅうたく か かた  
**滋賀県版 民間賃貸住宅の借り方Q&A**  
滋賀县版 民营住宅租借方法问答

はっこうび へいせい ねん がつ  
発行日 平成20年3月  
発行日 平成20年3月

はっこう ざいだんほうじん しがけんこくさいきょうかい  
発行 財団法人 滋賀県国際協会  
しがけんおおつし ほま びあざおうみ かい  
発行 滋賀県大津市におの浜1-1-20 ピアザ淡海2階  
滋賀县大津市Niono (におの) 浜1-1-20 ピアザ淡海2层  
でんわ  
電話 : 077-526-0931 FAX : 077-510-0601  
E-mail : siamail@mx.biwa.ne.jp  
URL : http://www.s-i-a.or.jp

いんさつ  
印刷 有限会社 東呉竹堂

- ※ この冊子の内容の一部は、地域国際会協会連絡協議会と財団法人自治体国際化協会が製作した「多言語生活情報・住宅編」から転載しています。
- ※ 这本小册子的一部分内容是转载于由地域国际化协会联络协议会和财团法人自治体国际化协会所制作的“多语言生活信息・住宅篇”。